

1 am

Mina Loy

Aunque nunca me has poseído
 Te he pertenecido desde el inicio de los tiempos
 Y me senté soñolientamente al lado tuyo en tu silla
 Recargándome en tu hombro
 Y tu descuidado brazo en mi espalda gesticulaba
 Mientras tu indisputable voz masculina rugía
 A través de mi cerebro y mi cuerpo
 Argumentando descomposición dinámica
 De la cual no estaba entendiendo nada
 Soñolientamente
 Y la voz solo menos masculina de tu hermano pugilista del intelecto
 Retumbó como así me pareció tan soñolienta
 A través de un intervalo de mil millas
 Un entretanto de mil años
 Pero tú que haces más ruido que cualquier hombre en el mundo cuando carraspeas
 Ensordecedor me despertaste
 Y recuperé el hilo de la discusión
 Asumiendo inmediatamente mi actitud mental personal
 Y dejé de ser una mujer

Hermosa media hora de ser una simple mujer
 La mujer animal
 Entendiendo nada del hombre
 Más que el dominio y la seguridad del calor físico transmitido
 Indiferente a la gimnasia cerebral
 O considerándolos como el juego autoindulgente de los niños
 O el estruendo de dioses ajenos
 Pero tú me despertaste
 De todos modos quién soy yo para criticar tus teorías de velocidad plástica

 “Vayamos a casa ella está cansada y quiere irse a la cama.” —

*Versión del inglés de Karen Villeda.
 Fragmento de “Tres momentos en París”.*

MINA LOY (Londres, 1882-Aspen, Colorado, 1966) fue escritora y actriz. Su nombre real era Mina Gertrude Löwry. En español se ha publicado su libro *Breve Baedeker lunar* (Torremozas, 2009).

KAREN VILLEDA (Tlaxcala, México, 1985) es poeta y narradora. Entre sus traducciones se encuentra *Lamia* de John Keats (Conaculta/UANL, 2016).